

The Greek Translations of Latin Vocabulary in Fabius Pictor

CAMWS 2015

Bradley Buszard (buszard@gmail.com)

Christopher Newport University

Vocabulary Sample - The Letter α

<u>Greek Term</u>	<u>Citations</u>	<u>Fragment Citations</u> <i>HRR / FGrHist / B&W</i>	<u>Non-Fabian Instance?</u>
ἀγελάρχης	Plutarch <i>Rom.</i> 6.4	5a/4a/7a	Philo <i>Leg.</i> 20.5; cf. Plutarch <i>Galba</i> 17.7
ἀγένειος	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.5	16/13b/20	Plutarch <i>Arat.</i> 20.2; none in a Roman context
ἀγορά	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.1; Plutarch <i>Rom.</i> 5.4	16/13b/20	Plutarch <i>Fab.</i> 8.4
ἀγών	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.71.3, 7.72.1, 7.73.1	16/13b/20	Plutarch <i>Pomp.</i> 4.7
ἀγωνιστής	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.2, 7.72.5	16/13b/20	Plutarch <i>Cat. Mai.</i> 1.5 (figurative usage)
ἀδελφόπαις	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 4.64.3	14/12/17	Cass. Dio 87.8 (Steph.); none in a Roman context
ἀδελφός	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 1.83.2	5b/4b/7b	Plutarch <i>Lyc.</i> 3.8
ἄξευκτος	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.73.1	16/13b/20	Eustathius <i>Il.</i> 3.328.3; ζευκτός more common (e.g., Plutarch <i>Quaest. Rom.</i> 280 C 11)
ἄθλημα	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.2	16/13b/20	Cass. Dio 79.10.3
ἄλφιτον	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.15	16/13b/20	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 2.23.5
Ἄμολιος	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 1.80.4, 1.81.1, 1.83.3	5b/4b/7b	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 1.71.5
ἀνήρ	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.5	16/13b/20	Many, but no others referring to a specifically Roman age classification; cf. ἀγένειος above.
ἀποβάτης	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.73.3	16/13b/20	Plutarch <i>Phoc.</i> 20.1; none in a Roman context
Ἀπρίλιος	Plutarch <i>Rom.</i> 4.5	5a/4a/7a	Plutarch <i>Num.</i> 19.3
Ἄρεως ἱερεὺς	Plutarch <i>Rom.</i> 4.5	5a/4a/7a	Plutarch <i>Num.</i> 7.9
Ἄρης	Plutarch <i>Rom.</i> 4.2, 4.5	5a/4a/7a	Plutarch <i>Fab.</i> 2.2
ἄρμα	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.73.3	16/13b/20	Plutarch <i>Pub.</i> 13.1
Ἄρροῦνς	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 4.30.2, 4.30.3	11b/7b/12b	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 4.28.2
ἀρχαϊκὸς ἀλίσκος βραχὺς	Dionysius <i>Ant. Rom.</i> 7.72.5	16/13b/20	none

Bibliography

- Adams, James Noel. 2002. Bilingualism at Delos. In *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*, ed. James Noel Adams, Mark Janse, and Simon Swain, 103–27. Oxford
- . 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge.
- Beck, Hans. 2003. “Den Ruhm nicht teilen wollen:” Fabius Pictor und die Anfänge des römischen Nobilitätsdiskurses. In *Formen römischer Geschichtsschreibung von den Anfängen bis Livius*, ed. Ulrich Gotter, Nino Luraghi, and Uwe Walter, 73–92. Darmstadt.
- Beck, Hans and Uwe Walter. 2001. *Die Frühen Römischen Historiker. Band I: Von Fabius Pictor bis Cn. Gellius*. Darmstadt.
- Biville, Frederique. 2002. The Graeco-Romans and Graeco-Latin: A Terminological Framework for Cases of Bilingualism. In *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*, ed. James Noel Adams, Mark Janse, and Simon Swain, 77–102. Oxford.
- Brunt, Peter A. 1980. On Historical Fragments and Epitomes. *CQ* 30: 477–94.
- Buszard, Bradley. 2015. “The Nature and Provenance of the Greek Translations of Fabius Pictor.” *CP* 110.1 (2015) 22–53.
- Chassignet, Martine. 1996. *L’annalistique romaine*. Vol. 1. Les Belles Lettres. Paris.
- Dillery, John. 2002. Quintus Fabius Pictor and Greco-Roman Historiography at Rome. In *Vertis in usum: Studies in Honor of Edward Courtney*, ed. John F. Miller, Cynthia Damon, and K. Sara Myers, 1–23. Munich and Leipzig.
- Feeney, Denis. 2005. The Beginnings of a Literature in Latin. *JRS* 95: 226–40.
- Gabba, Emilio. 1967. Considerazioni sulla tradizione letteraria sulle origini della repubblica. In *Les origines de la république Romaine. Entretiens sur l’antiquité classique*, vol. 13, 135–69. Vandoeuvres and Geneva.
- Goldberg, Sander M. 2005. *Constructing Literature in the Roman Republic: Poetry and Its Reception*. Cambridge.
- Goldhill, Simon. 2001. Setting an Agenda: “Everything is Greek to the Wise.” In *Being Greek under Rome: Cultural Identity, the Second Sophistic and the Development of Empire*, ed. Simon Goldhill, 1–25. Cambridge.
- Hanell, Krister. 1956. Zur Problematik der älteren römischen Geschichtsschreibung. *EntrHardt* 4: 149–170.
- Holford-Strevens, Leofranc A. 1993. *Utraque lingua doctus*: Some Notes on Bilingualism in the Roman Empire. In *Tria Lustra: Essays and Notes Presented to John Pinsent Founder and Editor of Liverpool Classical Monthly by Some of its Contributors on the Occasion of the 150th Issue*, ed. Henry David Jocelyn, 203–13. Liverpool.
- Jacoby, Felix. 1969. *Die Fragmente der Griechischen Historiker*. Vol. 3.C. Leiden.
- Kaimio, Jorma. 1979. *The Romans and the Greek Language*. Commentationes Humanarum Litterarum 64. Helsinki.
- Kidd, Ian G. 1997. What is a Posidonian Fragment? In *Collecting Fragments*, ed. Glenn W. Most, 225–36. Göttingen.
- Kierdorf, Wilhelm. 2002. Anfänge und Grundlagen der römischen Geschichtsschreibung. *Klio* 84.2: 400–413.
- Marchetti, Patrick. 2002. Autour de Romulus et des *lupercalia*: une exploration préliminaire. *ÉtCl* 70.1–2: 77–92.
- Rawson, Elizabeth. 1989. Roman Tradition and the Greek World. *CAH* 2nd ed. 8: 422–76.
- Rochette, Bruno. 1997. *Le latin dans le monde grec: recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l’Empire romain*. Brussels.
- Timpe, Dieter. 1972. Fabius Pictor und die Anfänge der römischen Historiographie. *ANRW* I.2. Berlin and New York. 928–69.
- Verbrugge, Gerald P. 1980. Three Notes on Fabius Pictor and his History. In *Miscellanea di studi classici in onore di Eugenio Manni* 6: 2159–73.
- . 1981. Fabius Pictor’s “Romulus and Remus.” *Historia* 30: 236–8.
- . 1982. L. Cincius Alimentus—His Place in Roman Historiography. *Philologus* 126: 316–23.